Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (znów) podszedł do króla Izraela prorok i powiedział do niego: Idź, wzmocnij się i zastanów się, i zobacz, co masz zrobić, bo na przełomie roku\* król Aramu wyruszy na ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po bitwie znów podszedł do króla Izraela prorok z taką radą: Teraz nie spocznij. Wzmocnij swoje siły, przemyśl, co należy zrobić, bo na przełomie roku król Aramu znów na ciebie uderzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorok znowu przyszedł do króla Izraela i powiedział mu: Idź, wzmocnij się, rozważ i zastanów się, co masz czynić. Po roku bowiem król Syrii nadciągnie przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu przyszedł prorok do króla Izraelskiego, i rzekł mu: Idź, zmacniaj się, a wiedz i bacz, co masz czynić; albowiem po roku król Syryjski wyciągnie przeciwko tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A przyszedszy prorok do króla Izraelskiego, rzekł mu: Idź a zmocni się, a wiedz i obacz, co masz czynić, bo na drugi rok król Syryjski przyciągnie przeciwko tobie). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponownie podszedł ów prorok do króla izraelskiego i rzekł do niego: Idź! Nabierz odwagi i zastanów się oraz przewiduj, co powinieneś uczynić, bo po upływie roku król Aramu napadnie na ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy znowu przystąpił do króla izraelskiego prorok i rzekł do niego: Idź! Zbierz siły i dobrze się zastanów, co masz czynić, gdyż w przyszłym roku król Aramu ruszy na ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ów prorok ponownie podszedł do króla izraelskiego i powiedział: Idź, wzmocnij się. Rozważ i rozejrzyj się, co masz zrobić, bo po upływie roku król Aramu ponownie wystąpi przeciwko tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz potem ów prorok ponownie zjawił się przed królem Izraela i zapowiedział mu: „Nabierz odwagi i dobrze się zastanów, co masz zrobić, ponieważ w przyszłym roku król Aramu napadnie na ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zbliżył się prorok do króla izraelskiego i rzekł mu: - Idź! Bądź mężny, wiedz i zobacz, co powinieneś czynić, albowiem po upływie roku król Aramu [znów] ruszy przeciw tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам твій дім, як дім Єровоама сина Навата і як дім Вааса сина Ахія за розгнівання, яким ти розгнівив, і що ти довів до гріха Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem znowu ów prorok podszedł do króla israelskiego i powiedział: Idź i dziarsko się trzymaj; a rozważaj i dobrze patrz, co czynisz. Bo w przyszłym roku, król aramejski znowu nadciągnie przeciw tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później ów prorok podszedł do króla Izraela i rzekł do niego: ”Idź, wzmocnij się i uważaj, i zobacz, co masz robić; bo z początkiem roku król Syrii nadciągnie przeciwko tobie”. |

1. 1) Lub: na wiosnę, לִתְׁשּובַת הַּׁשָנָה , zob. <x>100 11:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)